

Výsledky testu z 1.11.2010 (JAP201a):

Úterní test jsme si probrali přímo na hodině. Dnes tedy opět pouze k testu z pondělka. Trochu mě mrzelo, že velká část z vás neuzila pro vyjádření „úmyslu“ konstrukci *-(j)ó to omou*, kterou jsme probírali (test má většinou funkci ověřit právě probíranou látku). Konstrukce s *cumori* byly však taktéž OK. Už méně přijatelné pro mě byly konstrukce s よてい; 予定. Formální substantiva *cumori* a *jotei* jsou odvozena od obecných substantiv a do konstrukce přináší příznak svých původních významů. Původní význam *jotei* je „plán“ (podobně jako např. けいかく; 計画). Hodí se tedy lépe pro překlad vět typu „mám v plánu ...“.

Pro překlad věty s „Kdybychom měli cestu na Okinawu...“ se samozřejmě nejlépe hodil kondicionál, a jelikož jsme doposud brali pouze kondicionál s *nara*, prakticky nebyla jiná volba.

Frázi „potřebuji se připravit“ bylo nejspíš možno překládat jen volněji, ale bral jsem cokoliv, kde figurovalo *-te oku* (勉強しておきます či 勉強しておかなくてはいけません apod.).

Poslední věta obsahovala „pár (*dva, tři*) přátel“. Tyto situace se většinou řeší pomocí に; 二 さんにん; 三人, kdy nízké číslovky udávají malý a neurčitý počet. Např. „pár dní“ pak analogicky bude 二三日. Některé numerativy mohou vyžadovat zopakování u každé číslovky (např. 一匹 二匹). Které a jak, to už můžeme nechat na osvojování si v rámci „nasávání“ jazykového citu.

Dále k testu již konkrétně:

321422 – Lepší než minule. V první větě jste nedodržela zadání (予定です není prostý styl), ve větě „Kensuke si přečetl dopis, který minulý týden napsala Asako.“, jste neměla správně partikule (výraz *senšú* měl figurovat spíše jako příslovečné určení než jako přívlastek, tj. bez partikule). V poslední větě jsem zcela postrádal numerativ a o nesmyslnosti koncového predikativu zřejmě máte tušení.

172693 – Komentováno ústně.

343535 – První dvě věty naprosto OK. Ve zbytku bylo pár, ale zato základních nedostatků. * テストがいます nelze. Minulý čas od *kaku* není **katta*. Objekt vyžaduje partikuli (*wo*). Přátele (osoby) nelze počítat „univerzálním“ numerativem (**futacu*), ale hlavně partikule *šika* vyžaduje záporný predikativ.

327512 – Relativně dobré, až na právě ty věci, které zrovna probíráme (což mi trochu vadí). Nezvládla jste ani tvar *mijó*, kondicionálové *nara*, napojení pomocného *oku* na správný tvar predikativu, ani partikule v přívlastkové větě. Připravujte se z hodiny na hodinu (ve Vašem případě to nehodlám opakovat).

128138 – Komentováno ústně (očekávám, že se domluvíme na dalších konzultacích).

361876 – Vynechala jste „v moři“, ale jinak bezchybné.

220090 – Zvládnete to i líp. Nedodržel jste zadaný prostý styl (obě první věty vám končili predikativem s koncovkou *-masu*). Nadbytečně jste použil *ojogó to omotte imasu* i tam, kde to nebylo zadáno (stačilo pouze *ojogó*, podobně jako by ve zdvořilém stylu bylo *ojogimašó*). Ve větě s přívlastkovou vedlejší větou jste nepoužil partikule zcela přesně (tématem věty byl Kensuke), zadané „minulý týden“ jste zcela opomněl (a ke škodě, protože to by Vám snad naznačilo, že nekoncový predikativ měl být v minulém čase). V poslední větě jste nepřeložil „jen“.

357545 – Až na to 予定です v první větě (a chybějící číslo 2 v poslední) to bylo OK.

361897 – Také jste použila 予定です v první větě. Ve větě s přívlastkovou vedlejší jste Kensukeho označila partikulí *ga*, ten však byl tématem (a jelikož měl vztah k *jomimašita* na samém konci věty, bylo třeba zde použít *wa*. Nezapomínejte, že platnost pádové partikule *ga* končí u nejbližšího predikativu). Jinak OK.

324430 – Velmi pěkný výkon (nejsem si jist, zda jsem komentoval ústně či nikoliv).

345311 – Výkon to byl pěkný, ale chci po Vás, abyste neutíkala před překladem něčeho, co na první pohled vypadá obtížně. Samozřejmě je to do určité míry otázka sebevědomí, ale především jde o to, uvědomit si, že ve druhém ročníku už téměř cokoliv dokážeme *nějak* přeložit. Jsem vděčnější za neohrabané překlady s chybami, než za prázdný papír.

359374 – Jenom dvě drobnosti v psaní koncovek (*いけなません a *来せん). Uděláte mi radost, když budete řádně používat tužku a gumu (já jsem to v 1. ročníku neříkal pro nic za nic), abych nemusel luštit Vaše transformační schémata.

361336 – Opět pěkný výkon. V první větě (podobně jako jiní kolegové) jste použila 予定です. Druhá a třetí věta OK. Ve čtvrté jste udělala „čiňanskou chybu“ (*あさこが書いたの手紙). V poslední větě se *sukoši* (příslovce „trochu“) nehodilo. Opravte si psaní znaku 来 (neplést s 米, i když k sobě oba znaky mají etymologicky blízko).

342195 – Druhá věta zcela mimo. Jinak ale velmi pěkné.

361581 – Nějaké drobnosti, ale lepší než minule. Pozor na partikule v konstrukcích s přívlastkovými větami a na tvar predikativu po *šika*.

361040 – Pěkné, i když jste nedodržela zadání pro první dvě věty (prostý styl). Opravte si psaní znaku 試.

255493 – Solidní výkon, navzdory nezvládnuté druhé větě. O těch dalších pár drobnostech nejspíš víte.

361940 – Nic moc. Tvary *-(j)ó* zjevně neovládáte. Postrádal jsem *nara*. Třetí věta byla OK. Závěr posledních dvou vět opět slabý. Opravte si psaní znaku 読.

361482 – Snažil jste se *oku* nacpat všude (a ne vždy se Vám to povedlo ve správném tvaru), což není cesta k úspěchu. Pro „přijít (na párty)“ v poslední větě se zajisté bude lépe hodit sloveso 来る.

J. Matela